



課 綱 Course Outline  
語言中心學士班

|  |  |                  |                   |  |     |
|--|--|------------------|-------------------|--|-----|
| 中文課程名稱<br>Course Name in Chinese   | 翻譯與習作  |                  |                   |  |     |
| 英文課程名稱<br>Course Name in English   | Translating  |                  |                   |  |     |
| 科目代碼<br>Course Code  | LC_62340   | 班 別<br>Degree    | 學士班<br>Bachelor's |  |     |
| 修別<br>Type   | 選修<br>Elective   | 學分數<br>Credit(s) | 3.0               | 時 數<br>Hour(s)   | 3.0 |
| 先修課程<br>Prerequisite   | 無<br>NO  |                  |                   |  |     |
| 課程目標<br>Course Objectives  |  |                  |                   |  |     |
| <p>1. 認識〔中／外〕翻譯發展史、翻譯研究/教學，翻譯產業現況<br/>Knowing the history of translation in China and the rest of the world, the history of translation studies, and the current situation of translation business.</p> <p>2. 認識、熟悉，並能自行精進基本能力（解構原文、轉換，建構譯文）<br/>Being able to self-polishing the basic translation competence (source-language, transferring, and target-language)</p> <p>3. 認識、熟悉，並能交叉運用基礎理論（信達雅、等效，歸／異化）<br/>Being able to employ basic theories (Faithfulness/Fluency/Elegance, Equivalence, Domesticating/Foreignising, etc.)</p> <p>4. 其他：為下學期『翻譯與習作（二）』熱身。<br/>Warming up for next semester's "Translating (2)"</p> |  |                  |                   |  |     |
| (校)教育目標<br>Objectives of General Education   |  |                  |                   |  |     |
| 1  | 在地關懷與全球視野<br>Develop domestic and global perspectives          |                  |                   |  |     |
| 2  | 人文素養與科學知識<br>Achieve humanistic values and scientific literacy |                  |                   |  |     |
| 3  | 全人健康與永續創新<br>Holistic Wellness and Sustainable Innovation      |                  |                   |  |     |
| (校)核心能力<br>Learning Outcomes   |  |                  |                   | 課程目標與校核心能力相關性<br>Correlation between Course Objectives and Basic Learning Outcomes |     |
| A  | 自主學習與創新思考<br>Autonomous Learning and Creative Thinking         |                  |                   |  | ○   |

|   |   |   |
|---|---|---|
| B | 康健身心<br>Physical Fitness and Mental Balance                 |   |
| C | 互動、溝通與解決問題<br>Interactive Communication and Problem Solving |   |
| D | 情藝美感<br>Artistic Feeling and Aesthetic Perception           |   |
| E | 文化素養與尊重差異<br>Cultural Literacy and Respect for Differences  | ● |
| F | 在地關懷與公民責任<br>Local Commitment and Civic Responsibility      | ○ |

圖示說明 Illustration : ● 高度相關 Highly correlated ○ 中度相關 Moderately correlated

課程大綱  
Course Outline

何謂『翻譯』？(What is “Translation / Translating” ?)  
 如何成為好譯者？(What makes a good translator?)  
 何謂『翻譯能力』？(What is “Translation Competence” ?)  
 閱讀與連結性 (Identifying Cohesion)  
 閱讀與連貫性 (Verifying Coherence)  
 主位結構 (Thematic Structures)  
 上下文與語域 (Context & Register)  
 意義 (Meaning)  
 對等 (Equivalence)  
 長句翻譯 (Translating long sentences)  
 工具書 (Reference)  
 搜尋引擎 (Search Engine) ← 於電腦教室進行。  
 團隊翻譯 (Team Translation)  
 時程控制 (Time Management)  
 專案管理 (Project Management)  
 補遺與總結 (Final Remarks)

資源需求評估 (師資專長之聘任、儀器設備的配合 . . . 等)  
 Resources Required (e.g. qualifications and expertise, instrument and equipment, etc.)

◎教學相關之影像、電腦、網路及其它資源教室的設備  
 Teaching-related video, computer, Internet access, and other facilities.

課程要求和教學方式之建議  
 Course Requirements and Suggested Teaching Methods

◎教師授課 (背景知識、理論架構、操作技巧, 經驗傳承)。  
 Lectures (background knowledge, theories, practical skills and experience)  
 ◎學生參與 (課堂討論、課堂練習, 實作)。  
 First-hand Participation (group discussions, practices, case study)

其他  
 Miscellaneous